

PUNTUALIZACIONES EN LA DATACION DE ALGUNAS LEXIAS EN ESPAÑOL

Rosa González Monllor
Colegio Universitario de Las Palmas

ABSTRACT

In this paper we deal with a number of words which Corominas and Pascual include for the first time in the *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico* (*Critical-Etimological Dictionary of the Spanish Language*) attributing to them a later date than that of *Poema de Fernán González* and which appear in that *Poema* or in earlier Medieval texts.

En este trabajo hemos comprobado la primera datación de las lexías del *Poema de Fernán González*, que registran Corominas y Pascual en el *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, y a partir de ahí hemos consultado otros textos medievales de etapas anteriores a dicho *Poema*, que aparecen reseñados en la bibliografía de este artículo.

Hemos realizado esta investigación porque pensamos que las precisiones en la primera documentación de los vocablos puede ser muy útil en el estudio diacrónico de las lexías y de los campos semánticos, puesto que nos permite conocer el momento en que se incorporan a unas determinadas estructuras léxicas.

Por todo ello, sin pretender menospreciar el valor extraordinario del diccionario de Corominas y Pascual, exponemos a continuación una serie de términos que Corominas documenta por primera vez con una fecha posterior al *Poema de Fernán González* y que, como hemos podido obser-

var, se encuentra registrados, incluso, en textos medievales anteriores a este *Poema*.

ACABDILLAR.— Corominas y Pascual lo fechan h. 1275 (*1ª Crón. Gral.*); pero nosotros lo hemos registrado en el *Libro de Alexandre*¹:

“Dizien, “Rey, tu as mucho de delibrar,
acabdellar tus hazes, los juicios judgar”
(*Alex.*, 312 a-b)

ALANÇAR.— 1283 (*L. del Acedrex*):

“Alançavan tabladados todos los caballeros,
a tablas e escaques jagan los escuderos”
(*Fn. Gz.*, 683 a-b)

ALINPYAR.— 1495 (*Nebr.*):

“Commo non fue la duenya en el parto guardada,
Cayo le la sangre dentro en la corada;
De las otras cosas, non fue bien alimpiada,
Quando mjentes metieron fallaronla pasada”
(*Apol.*, 270)

AMANSAR.— h. 1300 (*Gr. Conq. Ultr.*):

“Echol con el isopo de la agua salada,
consignoli los ojos con la cruz consagrada,
la dolor e la coita fue luego amansada,
la lumne que perdiera fue toda recobrada”
(*Berceo, S.D.*, 348)

APEAR.— 1495 (*Nebr.*):

“Fincaron los ynoios en tierra apeados”
(*Berceo, S. Mill.*, 440)

ARAR.— h. 1295 (*1ª Crón. Gral.*):

“Manda por [tod] el rreyno las armas desatar,
dellas fagan açadas pora vyn[n]as labrar,
e dellas fagan rrejas pora pãnes senbrar,
cavallos e rroçines todos fagan arar”
(*Fn. Gz.*, 51)

ARDID.- h. 1300 (*Gr. Conq. Ultr.*):

“El conde don Fernando, de arvides çimiento,
sennor de buenas mannas, de buen ensennamiento”
(*Fn. Gz.*, 722 a-b)

ARDIENTE.- 1438:

“E delante ellos, el fuego ardiente,
do el diablo tiene grant gente”
(*Eqipc.*, 878-879)

ARMADURA.- princ. S. XIV (J. Manuel):

“Mas todos los varones a sus tierras se vayan,
ningunas armaduras defyende que non trayan”
(*Fn. Gz.*, 53 a-b)

ARQUETA.- h. 1280 (*1ª Crón. Gral.*):

“Fallaron y de marfyl arquetas muy preçiadas,
con tantas de noblezas que non serien contadas”
(*Fn. Gz.*, 275 a-b)

ARRAYGAR.- 1399 (*Conf. del Amante*):

“Estavan las yglesias todas byen ordenadas,
de olio e de çera estavan abastadas,
los diezmos e premiencias leal m[i]jente eran dadas,
e eran todas las gentes en la fe arraygadas”
(*Fz. Gz.*, 38)

BATALLADOR.- 1438:

“Bien avie querreado el buen emperador,
era se bien provado por buen batallador”
(*Alex.*, 1912 a-b)

BRRaçERO.- 1369 (*Inv. Araç.*):

“Plypetas et Leontas, ambos buenos braceros,
trayen [quarenta] naves de buenos cavalleros”
(*Alex.*, 440 a-b)

BYENESTAR.— h. 1800 (Moratín):

“Enbyo'l cond al rrey don Sancho demandar
 sys' querie contrra el en algo mejorar,
 qua farie su mesura e el su byenestar,
 sy fer non lo quisyes[s]e mandol' desafyar”
 (Fn. Gz., 285)

CAPY[E]LLA.— S. XIV (*Castigos de D. Sancho*):

“Descendio la Gloriosa, vino a la posada
 do orava el monge, la capiella colgada”
 (Berceo, *Duelo*, 8 a-b)

CASTANNA.— 1256-76 (*Libros del Saber de Astronomia*):

“El conde don Fernando con muy poca conpanna
 —en contar lo que fyzo semejaría fazanna—,
 mantovo syenpre guerra con los rrey[e]s d'Espanna,
 non dava mas por ellos que por vna castanna”
 (Fn. Gz., 175)

CONBATYENTE.— 1601:

“Dio le el rey Dario quantas quiso de yentes;
 seys mill caualleros de nobles combatientes”
 (Alex., 824 a-b)

CONPLIDO.— 1330 (J. Ruiz):

“Martín Antolinez, el burgales conplido,
 a Mio Çid e a los suyos abastales de pan e de vino”
 (Cid, 65-66)

COVARDIA.— 1330 (J. Ruiz):

“Amjgo dixo ella façes grant couardia,
 non te sabre conponer entre tal compannya”
 (Apol., 168 a-b)

“non fari[e]n de Achilles tan luenga ledania,
 si sopiessen en el alguna covardia”
 (Alex., 70 c-d)

CUCHYLLADA.- 1495 (Nebr.):

“Puso [g]ela en mano de mal fuego cargada,
tan bien podrie el malo darle grant cuchillada”
(*Alex.*, 2616 c-d)

CUYTADO.- h. 1300 (*V. de S. Ildef.*):

“A su Ama licorides quela Auie criada
Trobola mal enferma fuerte mjente cuytada”
(*Apol.*, 355 a-b)

“El rey con tod esto non quiso recodir,
qua vio que andava cuitado por morir”
(*Alex.*, 1065 a-b)

DARDO.- 1283 (*L. del Acedrex*):

“De piedras e de dardos ivan grandes nuvas,
com si fuessen abejas exam[n]e juntadas”
(*Alex.*, 1004 a-b)

DEFENDER ‘prohibir’.- (*1ª Grón. Gral.*):

“Yo no lo mereciendo, Rey, so de ti maltrecho,
menaçame a tuerto, yo diciendo derecho,
non devies por tal cosa de mi aver despecho,
Rey, Dios te defenda que non fagas tal fecho”
(*Berceo, S.D.*, 145).

DELANTERA.- h. 1440:

“Paris por demostrarse de qual esfuerço era
e por far pagamiento a la su compañera
partio se de los suyos, priso la delantera,
como si el ovies[e] a tener la frontera”
(*Alex.*, 463)

DESANPARAR.- 1438:

“Quando vido la niña la sazón aguisada,
desamparo la casa en que fuera criada”
(*Berceo, S.D.*, 320 a-b)

DESCOMUNAL.- 1330 (J. Ruiz):

“Sepades que en [la] lid non son todos yguales,
 por çien[t] lanças se vençen las faziendas [canpales],
 mas valen çien[t] caveros todos d’un cuer yguales,
 que non fazen trezientos de los descomunales”
 (Fn. Gz., 302)

DESCREYDO.- 1604:

“Llegaron a Valençia, la que Mio Çid a conquista,
 fincaron las tiendas e posan las yentes descreidas”
 (Cid, 1630-1631)

DESGUARNEÇER.- 1570:

“El conde orgulloso, de coraçon loçano,
 oyredes lo que fyzo al conde tolosano:
 desguarneçiol’ el cuerpo el mismo con su mano,
 nol’ fyzo menos honrra que si fues su ermano”
 (Fn. Gz., 373)

DESGUISADO.- h. 1255 (*Fuero Real*):

“Era santa ecclesia por el iluminada,
 catavalo por padre la gent desconssejada;
 non tenie sanna vieja en seno condesada,
 nin issie de su boca palavra desguisada”
 (Berceo, *S. Lor.*, 20)

DESMESURA.- 1495 (Nebr.):

“Disso’l Sixto a Decio: “Dizes grand desmesura,
 semejas omne cuerdo e dizes grand locura”
 (Berceo, *S. Lor.*, 37 a-b)

DICHO.- 1495 (Nebr.):

“Sin los otros servicios muchos e muy granados
 dos iaz en el escripto, estos son mas notados:
 Fizo della un libro de dichos colorados
 De su virginidat contra tres renegados”
 (Berceo, *Mil.*, 51)

DRAGON.— fin S. XIII:

“Señor”, dis, “Tu me valas, Padre, Rey glorioso,
que pueda desmanchar este dragon raviOSO”
(*Alex.*, 1035 c-d)

ENCANTAR.— 1330 (J. Ruiz):

“Quando era chiquiello fizo lo encantar,
que non podies[s]e fierro en el nunca entrar”
(*Alex.*, 411 a-b)

ENCINAR.— 1611:

“El camino françes ovieron a dexar,
tomaron a syniestra por vn ggrand ençinar”
(*Fn. Gz.*, 637 a-b)

ENGANNADOR.— 1495 (Nebr.):

“El enganno que priso pro li devie tener,
Elli a Santiago cuido obedecer,
Ca tenie que por esso podrie salvo seer;
Mas el engannador lo devie padeçer”
(*Berceo, Mil.*, 207)

ERMITA.— 1335 (*C. Luc.*):

“Acojio se el puerco a vn fyero lugar,
do tenia su cueva e solia aluergar,
non se oso el puerco en cueva asegurar,
fuxo a vn ermita, metyos' tras el altar”
(*Fn. Gz.*, 226)

ESPALDERA.— 1362:

“Lorygas, capel[l]inas e todas brafoneras,
las lanças e cochy[e]llas, fierros e espalderas”
(*Fn. Gz.*, 63 a-b)

ESPOLEAR.— 1495 (Nebr.):

“Metyo se por las azes muy fuerte espoleando”
(*Fn. Gz.*, 365 a)

ESPYRAR.— h. 1400:

“Fueron de Sancty Spirytus los godos espyrados,
los malos argumentos todos fueron fallados”
(*Fn. Gz.*, 20 a-b)

FLAQUEZA.— h. 1280:

“Sennor —disso Valerio—, padre de christiandat,
por la orden qe tienes e por tu piadat,
entiendi mi flaqueza e mi necessidat”
(*Berceo, S. Lor.*, 12 a-c)

FRRAY.— princ. S. XV (*C. Baena*):

“Dyxo don frray Pelayo escontrra su sennor”
(*Fn. Gz.*, 236 a)

GALLARIN.— princ. S. XV (*Crón. rimada del Cid*):

“Sy el auer non fue[s]e aquel día pagado,
si[e]npre fue cada día al gallarin doblado”
(*Fn. Gz.*, 572 c-d)

LEGION.— h. 1280 (*1ª Crón. Gral.*):

“puso legionarios sobre las legiones”
(*Alex.*, 1551 d)

LLORO.— h. 1295 (*1ª Crón. Gral.*):

“Por esto eran los monjes santos:
por lloros e por grandes plantos”
(*Eqipc.*, 882-883)

MAJADURA.— 1495 (*Nebr.*):

“Judicio fo del cielo esta tú majadura,
que andavas haciendo muy grand desmesura”
(*Berceo, S.D.*, 430 a-b)

MALANDANTE.- 1335 (J. Ruiz):

“Los cristianos lazrados quando aquesto vieron,
avn que malandantes tod el miedo perdieron”

(Fz. Gz., 533 a-b)

MAL AVENTURADO.- h. 1280 (1ª Crón. Gral.):

“Quando vjno ala tarde el medio dia pasado
Avie la buena duenya tan gran Auer ganado
Que serie con lo medio el traydor pagado
Reye sele el oio al mal auenturado”

(Apol., 420)

“Mas si esta sentencia de Ti es confirmada,
que escapar non pueda Ector esta vegada,
Señor, piensa de Troya la mal aventurada;
si es de mi, non sea de Ti desamparada”

(Alex., 686)

MALFADADO.- fin S. XIV:

“Los que son invidiosos, aquessos malfadados,
qui por el bien del proximo andan descolorados
seran en el infierno de todos coceados,
ferlis han lo que facen madrastras a annados”

(Berceo, *Sign.*, 46)

MALINCONICO.- h. 1400 (López de Ayala):

“Com eran malinconicos todos con ggran[d] despecho,
de chycos e de grandes de todos fue maltrecho”

(Fn. Gz., 418 a-b)

MENÇION.- 1309:

“De tal apartamiento façemos mençion”

(Berceo, *Sac.*, 140)

MIRAGLO.- h. 1300 (Gr. Conq. Ultr.):

“Señores, sim quisiessedes un poquiello sofrir,
non querria con esto de vos me espedir,

de un miraglo otro vos querría decir,
 por amor del buen padre devedeslo odír”
 (Berceo, *S.D.*, 315)

MONTERO.— 1335 (J. Ruiz):

“fazien le grant danno de diuersas maneras,
 con cantos e con galgas e azconas monteras”
 (*Alex.*, 1597 c-d)

MORTAJAR.— 1490 (Apal.):

“Luego que fue licorides deste mundo pasada
 Aguiso bien el cuerpo la su buena criada
 Mortajola muy bien diol sepultura honrrada”
 (*Apol.*, 364 a-c)

OÇIDENTE.— h. 1300 (*Gr. Conq. Ultr.*):

“Si toviesses la mano diestra en oriente,
 la siniestra en cabo de todo oçidente”
 (*Alex.*, 1919 a-b)

PETYÇION.— 2º cuarto S. XV (Pz. Guzmán):

“Non una vez ca muchas el devoto varon,
 vertiendo vivas lagremas de firme corazon,
 facie a la Gloriosa aquesta petición:
 que ella enviasse la su consolacion”
 (Berceo, *Duelo*, 4)

PINNON ‘simiente del pino’.— h. 1330 (J. Manuel):

“veuiu el muy ggran[d] vaso d’essos mismos ponçones,
 mayor mal nol’ fizieron que sy comies pinnonnes”
 (*Fn. Gz.*, 110 c-d)

PODERIO.— h. 1280 (*Gral. Est.*):

“—non vale tres arvejas todo tu poderio—”
 (*Fn. Gz.*, 268 c)

PRESURADO.— 1288 (*Acedrex*):

“Ya vedes que entra la noch, el Çid es pressurado,
huebos avemos que nos dedes los marcos”
(*Cid*, 137-138)

PROFETIZAR.— h. 1280 (*Gral. Est.*):

“Demas es les a todos por premia devedado
—qua fue de las profetas assi profetizado”
(*Alex.*, P 2110 a-b)

RRECONTAR.— S. XVIII:

“contradixo lo todo quanto avie fablado,
non dexo un articulo que non fues recontado”
(*Alex.*, 1625 c-d)

RREFERYR ‘rechazar’.— h. 1440 ‘relatar’:

“Orava muy afirmes al su Señor divino,
a los ereges falsos que semnan mal venino,
que los refiriese, cerrasseles el camino,
que la fe non botasse la fez del su mal vino”
(*Berceo, S.D.*, 77)

RRETEN[N]IR.— h. 1300:

“Ya andavan las azes todas entremescladas,
volavan las saetas, retinien las espadas”
(*Alex.*, 1358 a-b)

RRYNCON.— h. 1330 (J. Ruiz y J. Manuel):

“Vienen de muchas tierras e de muchos r[e]ncones”
(*Alex.*, 1318 a)

SEMEJABLE.— 1490 (APal.):

“Fagamos [nos] sennor de vna pyedrra dura,
semejable al conde, des[s]a mesma fechura,
[sobre] aquella pyedra fagamos todos jura”
(*Fn. Gz.*, 655 b-d)

TENPORADA.— princ. S. XVII (*Aut.*):

“que cosa contecio o en qual temporada”
(*Alex.*, P 2549 d)

TETY[E]LLA.— 1495 (*Nebr.*):

“De sus tetiellas bien es sana
tales son como maçana”
(*Eqipc.*, 223-224)

TRASTORNAR.— 1495 (*Nebr.*):

“Bien estava la cosa, corrie viento temprado,
non sacava de casa al fijo el adnnado,
mas volviosse la rueda, fue el ax trastornado,
fue el verano todo en ivierno cambiado”
(*Berceo*, *S. Lor.*, 24)

TRRONPA.— h. 1295 (*1ª Crón. Gal.*):

“Las trompas e los cuernos alli fueron tanidos”
(*Alex.*, 848 a)

TYRADA.— h. 1295 (*1ª Crón. Gal.*):

“La infant donna Sancha, duenna tan mesurada
—nunca omne [non] vyo duenna tan esforçada—,
[trauol' a la boruca], diol' una grran[d] tyrada,
dixo: “Don trraydor, de ty sere vengada”
(*Fn. Gz.*, 649)

VENERA.— S. XIV:

“A y muchas veneras de fyerro e [de plata],
a y venas de oro, son de mejor barata”
(*Fn. Gz.*, 150 a-b)

YEDRA.— h. 1295 (*1ª Crón. Gal.*):

“Era es[s]a ermita duna yedra çercada”
(*Fn. Gz.*, 227 a)

Nota

1. En todos los términos pondremos en primer lugar la fecha dada por Corominas y Pascual y a continuación un ejemplo del texto en el que nosotros lo hemos encontrado

Bibliografía utilizada

- Anónimo: *Cantar de Mio Cid* (cuarta parte). Edición crítica de R. Menéndez Pidal. Madrid, Espasa-Calpe, 1946.
- Anónimo: *Vida de Santa María Egipciaca* (tomo II). Estudios, vocabulario y edición de los textos por M. Alvar. Madrid, C.S.I.C. 1972.
- Anónimo: *Libro de Apolonio* (tomo II). Edición de Manuel Alvar. Valencia, Castalia. 1976.
- Anónimo: *Poema de Fernán González*. Edición, introducción y notas de A. Zamora Vicente. Madrid, Espasa-Calpe. 1978.
- Anónimo (Berceo según el editor): *El Libro de Alixandre*. Reconstrucción crítica de Dana Arthur Nelson. Madrid, Gredos. 1979.
- Berceo, Gonzalo de: *Milagros de Nuestra Señora*. Edición de Antonio G. Solalinde. Madrid, Espasa-Calpe. 1968.
- Berceo, Gonzalo de: *Vida de Santo Domingo de Silos*. Edición, introducción y notas en Teresa Labarta de Chaves. Madrid, Castalia, 1972.
- Berceo, Gonzalo de: *Signos que aparecerán antes del juicio final. Duelo de la Virgen. Martirio de San Lorenzo*. Edición, introducción y notas de Arturo M. Ramoneda. Madrid, Castalia. 1980.
- Berceo, Gonzalo de: *Poema de Santa Oria*. Edición, introducción y notas de Isabel Uría Maqua. Madrid, Castalia. 1981.
- Corominas, Joan: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* (3ª edición). Madrid, Gredos. 1976.
- Corominas, Joan y Pascual, José A.: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico* (cinco tomos). Madrid, Gredos. En curso de publicación. 1980-1983.
- Lanchetas, Rufino: *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*. Madrid, Real Academia Española. 1900.
- Menendez Pidal, Ramón: *Cantar de Mio Cid. Vocabulario* (tercera parte). Madrid, España-Calpe. 1945.
- Sas, Louis F.: *Vocabulario del Libro de Alexandre*. Madrid, Anejo XXXIV del BRAE. 1976.